《Key takeaways from the report to 20th congress（美国共产党员：我来到了二十大现场）》

文字稿

视频网址页面文字译文：

**英文标题：《Key takeaways from the report to 20th congress》**

The Communist Party of China unveiled its blueprint for building a modern socialist China in all respects for the next five years and beyond as the 20th CPC National Congress opened on Sunday.

What were some of the key takeaways from the report, and what can we expect in the next half-decade? Join our reporter on the scene to find out.

**中文译文标题：《美国共产党员：我来到了二十大现场》**

在周日开幕的中国共产党第二十次全国代表大会上，中国共产党擘画宏伟蓝图，描绘如何在未来五年乃至更长时间里全面建设社会主义现代化国家。这份报告的关键内容是什么？未来五年将有哪些值得期待的规划？欢迎收看我们记者从现场发回的报道。

视频内容文字

**【同期声】美国共产党员伊谷然**

We've just returned from the opening session

我们刚从人民大会堂回来

at the Great Hall of the People

在那里举行的二十大开幕式上

where the political report was read to

党代表和各路记者汇聚一堂

the delegates and the assembled press

现场聆听了二十大报告

It was something a flurry of activity you could imagine

想象一下当会议结束的时候

thousands of people going through the doors at once

几千人同时涌出大门的场景该有多么壮观

but we're back now

但不管怎么样我们回来了

And I wanted to share some of my immediate reactions

我想分享我的一些现场感想

and what I believed to be the key takeaways.

和一些重要心得

**【同期声】美国共产党员伊谷然**

Now, achievements were certainly brought up

不出所料，二十大报告提到了中国已取得的成绩

the victory over absolute poverty

包括消除绝对贫困

the fight against the pandemic

抗击新冠疫情

vast increases in per-capita GDP

人均GDP显著增加

and incomes compared to 10 years ago

人均收入大幅增长

but these were front-loaded

但这些都只是铺垫

they served preamble to the difficult work

是为了在这些成就的基础上

that still needs doing to build on these gains

指出还需要完成的艰巨任务

and ensure they constitute a permanent foundation

要保证成就是完成新任务的扎实基础

**【同期声】美国共产党员伊谷然**

And what will that work entail?

那么，艰巨任务包括哪些内容？

More progress on what the country terms “high-quality development”"

一是“高质量发展”取得新进展

economic development predicated on innovation

“高质量发展”指通过创新

and movement up the value chain

和价值链向上游移动所带来的经济增长

instead of aggregate GDP growth

而不仅仅是GDP总量的增长

and a focus on the meat-and-potatoes

二是关注最基本的生活必需品

metrics that indicate tangible improvements

能真实反映

in the people's lives

老百姓生活改善的指标

Employment, educational attainment

还有就业、教育程度

life expectancy and other health outcomes

预期寿命和其他健康成就数据

These are the figures that will buoy

这些数据对国家长期发展

the country's progress in the long-term

具有支撑作用

and are key to its overall modernization campaign

对中国实现整体现代化具有重要意义

**【同期声】美国共产党员伊谷然**

“Modernization”and “development”

“现代化”和“发展”

were the most oft-repeated words in the report

是报告中提到次数最多的词

and with good reason

这是有原因的

Despite decades of advancement

虽然过去数十年中国发展迅速

China began its modernization process

但中国现代化进程

from a very low baseline

起点比较低

as a mostly agrarian, semi-industrialized country

它的起点是一个农业为主的半工业化国家

**【同期声】美国共产党员伊谷然**

This has meant a protracted period was required

这意味着中国要赶上发达经济体

to begin to catch up with advanced economies

需要很长时间

who had a century's head start

因为发达经济体

on their own development

领先了中国一个世纪

**【同期声】美国共产党员伊谷然**

So the political report

在五年一次的全国党代会上

delivered to each CPC National Congress every five years

每次都会提交这样的报告

is generally considered to be China's most important policy address

报告通常被外界认为是中国最重要的政策演讲

It is a wide-ranging document, covering work done on practically all areas of concern

报告内容广泛，几乎涵盖所有领域的工作

laying out plans for continuing that work and

制定未来的工作计划

setting the agenda in terms of an overarching vision for the country

并描绘国家的总体发展蓝图

For example, during the report delivered to the 19th Congress it was announced

例如，党的十九大报告指出

the "principal contradiction" facing Chinese society

中国社会的主要矛盾

the issue underpinning all others

已经转化为

was the contradiction between unbalanced development

人民日益增长的美好生活需要

and the need for a better life

和不平衡不充分的发展之间的矛盾

For this report

二十大报告

it's about agenda-setting, but also about setting the tone

除了提出未来的发展议程以外

defining the philosophical and ideological outlook that will characterize the country's approach to problem-solving

还确定了引领未来发展的思想理论

**【同期声】美国共产党员伊谷然**

As it enters a new phase of modernization

现在中国进入了实现现代化的新阶段

again with an emphasis on quality over quantity

再次强调经济发展的质量而不是数量

China must hold steady to its course

现在中国必须坚定这条道路

by continuing to strive forward in all sectors

继续在各个领域奋力前行

while correcting issues of imbalance

与此同时，解决发展不平衡的问题

that constrain its overall development

以免整体发展受此制约

Not an easy task

这不是一项容易完成的任务

but we will be watching

但我们将拭目以待

as the country rises to meet it

看看中国在未来五年乃至更长的时间里

over the next five years - and beyond

如何迎接挑战